

十连冠



秘籍丛书

四级通过率全国高校排名十连冠

College
大学英语 English Test 4

四级翻译集训

全国四六级英语导试教练组

陈文安 陶文好/编著

H 315.57
C 486

十连冠秘籍丛书

中国科学技术大学出版社

大学英语
四级翻译集训

全国四六级英语导试教练组 陈文安 陶文好 编著

图书在版编目(CIP)数据

大学英语四级翻译集训/陈文安,陶文好编著. —合肥:中国科学技术大学出版社, 2002. 10

(十连冠秘籍丛书)

ISBN 7-312-01436-4

I. 大… II. ①陈… ②陶… III. 英语—翻译—高等学校—水平考试—教学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 042815 号

中国科学技术大学出版社出版发行

(安徽省合肥市金寨路 96 号, 230026)

合肥学苑印刷厂印刷

全国新华书店经销

开本: 850×1168/32 印张: 10.625 字数: 300 千

2002 年 10 月第 1 版 2002 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1—8000 册

ISBN 7-312-01436-4/H·251 定价: 13.00 元

前言

自从全国大学英语四、六级考试于 1996 年增设了英译汉翻译题型,要求进行翻译开始,学生们就感到了英语翻译的重要性,于是原本只是英语专业学生才必须具备的翻译技巧就自然被参加全国大学英语四、六级考试的非英语专业的学生们所青睐和追寻。1999 年新修订的高等学校本科《大学英语教学大纲》明确规定,通过大学英语基础阶段的学习,要求学生在译的能力方面达到以下基本要求:“能借助词典将难度略低于课文的英语短文译成汉语,理解正确,译文达意,译速为每小时 300 个英语单词。能借助词典将内容熟悉的汉语文字材料译成英语,译文达意,无重大语言错误,译速为每小时 250 个汉字。”然后,通过应用提高阶段的进一步学习,达到以下较高要求:“能借助词典将有一定难度的英语文章译成汉语,理解正确,译文达意,语言通顺,译速为每小时 400 个英语单词。能借助词典将题材熟悉的汉语文章译成英语,内容完整,译文达意,语言通顺,译速为每小时 350 个汉字。”最终,达到大纲所要求的具有“一定的译的能力”。

其实,翻译者都有同样的感受,搞翻译需要在翻译的实践中千锤百炼,才能逐渐成长起来,翻译出好的作品。所谓技巧,也是翻译者在翻译实践中总结出来的。每一个翻译人员都有一套成功的、适合自己的经验,也即技巧。这些技巧对于他人有时可能非常适合,而有时却不是很有奏效。翻译是一项很复杂的活动,它不只是语言问题,而是文化和其它各方面的综合反映。翻译是一种创造性的语言实践活动,为了培养英汉翻译能力,必须依靠学生自己的翻译实践;但翻译实践又必须有一定的理论作为指导,这就需要讲一点、学一点翻译知识。

原文是翻译的唯一依据,只有透彻理解了原文的真实含义,才有可能实现确切的翻译,才能进一步达到译文明确、简练。如果对原文缺乏深刻理解和领会,就不可能明确、通畅地表达译文。所以对考生来说,从深刻理解原文着手是至关重要的。翻译界争论不休的学术问题是“翻译是科学还是艺术”,这一点就足以说明翻译的复杂性。既然翻译是科学,它就有规律可循。其实,在翻译的实践过程中,真是仁者见仁,智者见智。这样,翻译是艺术的定式似乎占了上风。翻译是艺术,那么它就体现了译者的风格。译者风格的体现也就是对于译者双语知识、语言造诣和文化底蕴的挑战和反映。因此,翻译便更加复杂了,那就是要求译者双语知识娴熟、语言表达能力高超和掌握文化背景等一系列知识。

但是,在全国大学英语四、六级考试中,对于翻译题,所强调的仍然是对原文的理解,将其通顺地用汉语或英语表达出来就够了。在实际考试中,考生常常出错、失分的原因主要有3点:(1)对原文理解不透彻,只是部分或模模糊糊地有所理解,所以在译文中存在词汇堆砌现象,让读者或阅卷人员看不明白。(2)即使对原文理解透彻了,但在译文表达时不知道如何顺通,按汉语的习惯方式来表达,译文存在“洋化”现象。(3)由于词汇量和语法方面的问题,对于原文句子结构(往往很长、很复杂)中的主干部分没有弄明白,如不知道主语、谓语和宾语的确切位置,所以在翻译时出错了。

II

考生应针对以上分析,对症下药,从这 3 个方面具体地、有意识地训练自己。所以,参加全国大学英语四、六级考试的同学大可不必被翻译题所吓倒,只要处处留心,勤动纸笔,时时揣摩,必能考个好分。在翻译过程中,还会遇到政治、经济、科技、文化、历史等各方面的内容,译者除了注意语言水平的提高外,还需要有广博的知识。只有平时多学多练,积累经验,才能在翻译实践和考试中头脑灵活,思路开阔。

本书的第 1 章(陶文好撰写)首先从 11 个方面探讨了英语翻译方面的有关问题,其中 9 个方面都是实用性技巧,只有前、后两点略谈一点必要的翻译理论。在第 1 章的最后,用一节的篇幅简要介绍了全国大学英语四级考试中英译汉翻译题的特点、评分标准和答题步骤,并通过具体实例分析了考生常犯的错误及其原因。本书的主导思想是要求考生通过大量的翻译实践来提高翻译水平,所以本书编排了大量的实践性篇章(第 2~6 章,陈文安撰写),供同学们实践、练习之用。每章都分为译例评析、自测练习和参考译文 3 个部分,针对考生常见的错误进行具体的分析和指导。

编 者

2002 年 6 月

目 次

前言	(I)
第 1 章 大学英语翻译技巧论说	(1)
1.1 翻译的标准浅述	(1)
1.2 正面翻译与反面翻译	(3)
1.3 增词技巧	(5)
1.4 词序安排	(7)
1.5 分提总述	(12)
1.6 总提分述	(13)
1.7 先叙后问	(13)
1.8 汉语成语和词组一起运用	(14)
1.9 译文的得体	(16)
1.10 各种类型句子的翻译技巧	(23)
1.11 翻译的层次	(36)
1.12 四级考试翻译题简介	(41)
第 2 章 人口健康	(49)
2.1 译例评析	(49)
2.2 自测练习	(96)
2.3 参考译文	(112)
第 3 章 学校教育	(118)
3.1 译例评析	(118)

3.2	自测练习	(155)
3.3	参考译文	(170)
第4章	科学技术	(175)
4.1	译例评析	(175)
4.2	自测练习	(209)
4.3	参考译文	(221)
第5章	社会文化	(225)
5.1	译例评析	(225)
5.2	自测练习	(265)
5.3	参考译文	(276)
第6章	历史地理	(280)
6.1	译例评析	(280)
6.2	自测练习	(315)
6.3	参考译文	(328)

第 1 章 大学英语翻译技巧论说

本章首先探讨了英语翻译方面的有关问题,其中,1.1 节和 1.11 节略谈一点必要的翻译理论,1.2 节至 1.10 节分别介绍英语翻译的各种实用技巧。最后,1.12 节简要介绍全国大学英语四级考试中英译汉翻译题的特点、评分标准和答题步骤,并通过实例对考生常犯的错误进行分析和指导。

1.1 翻译的标准浅述

翻译是指把一种语言转换成另一种语言的活动。翻译的标准,是指翻译活动中所必须遵循的准绳,是衡量译文质量的尺度,是翻译工作者不断努力以期达到的目标。建立切实可行的标准,对提高翻译质量有着重要的意义。对于如何确立翻译标准,严复早就提出了“信、达、雅”的标准。尽管多年来,众多的翻译家各自提出了自己的看法,但是,从本质上突破了“信、达、雅”的恐怕还没有。笔者认为,在翻译不同的文体时,对于“信、达、雅”的侧重点也不同。这指的是什么呢?首先我们来分析一下翻译的对象——原作,原作包括两个方面:内容与形式。

内容,指原作中所叙述的事实,描写的人、物,以及在叙述、说明、描写中所反映出来的作者的思想、感情、观点、立场等等。

形式,指语言形式和文体形式,即原文作者所使用的词汇、语法、修辞等手段的总和所表现出来的篇章结构。

于是,翻译的要求应该是:译文的内容和形式应该与原文的内容和形式统一。换言之,原文的内容必须确切地完全表达出

来，而表达此种内容的译文形式又要和原文的形式一致，或者尽量一致。因为内容和形式是相互联系、相互制约的有机体，不能孤立对待，有什么样的内容，就有什么样的形式。那么，在具体的翻译过程中就表现为，原文是什么样的文体，译文也应该是什么样的文体。如原文是科技文体，译文就不能翻译成散文、小说那样；而小说、散文也不能翻译得太死板，像科技论文一样。

原文内容与译文形式是一对矛盾，翻译实践就是要解决这对矛盾，使之达到辩证的统一。在这对矛盾中，原文内容乃是矛盾的主要方面。在解决原文内容与译文形式这对矛盾的过程中，对原文的形式应该如何处理呢？

翻译者只有通过原作的语言形式对其思想内容进行透彻理解之后，才能采用另一种语言形式来表达原作的思想内容。在表达时如何对待原作的语言形式呢？这个问题在翻译实践中反映出不同的认识。

在全国大学英语四级和六级考试中，同学们往往不自觉地采用形式主义的翻译方法，其表现之一是在句子结构上套用原文形式，逐字死译。例如，对于下面这个句子：

The future need not happen to us; we can make it happen.
(《大学英语》第6册)

有下面两种译文：

(a) 未来不需要发生在我们身上，我们可以让它发生。(学生译文)

(b) 我们不能坐等未来，我们可以造就未来。(参考译文)

比较这两种译文，可以看出，译文(a)完全是复制原文的形式，读起来不太像汉语，让人不明白是什么意思；而译文(b)则对句子结构略加调整，就流畅多了，也顿时使人明白其意思了。

所以，翻译的标准就是对“信、达、雅”的适度掌握和运用。说得通俗一点，就是要“忠实原文，表达流畅，通顺可读”。译文的内容要和原文一致，不能有出入，并尽量体现原文的风格。

1.2 正面翻译与反面翻译

正面着笔,是指以肯定译肯定,以否定译否定。这是最常用的一种翻译方法。例如:

The great frontier today is the exploration of the human potential, man's seemingly limitless ability to adapt, to grow, to invent his own destiny. (《大学英语》第6册) 现今最重要的研究领域是探索人的潜力,探索人类似乎无限的适应能力、成长能力和自行设计自己命运的能力。

反面着笔,是指以肯定译否定,以否定译肯定。这种方法虽然用得比正面着笔少,但却很重要。因为对于有些原文,不如此译,就很难确切地表达其原义。

1.2.1 以肯定译否定的情况

英语的否定形式含有肯定意义,往往需要用肯定来译。例如:

1. You can't be too careful. (= You should be as careful as you can.) 你要特别小心。
2. He has no smallest chance of success. 他完全没有成功的可能。
3. She didn't half cry. 她大呼大叫。
4. I couldn't feel better. 我感觉好极了。
5. It is wise men that never makes mistakes. 智者千虑,必有一失。

否定之否定,译成肯定。例如:

1. It never occurred to him that he and his doing were not of

the most intense and fascinating interest to anyone with whom he came in contact. 他总是想,只要与他有交往的人都会感到他本人和他的所作所为最富有情趣,并且为之倾倒。

2. I would not have made this appeal to you had I not felt sure that you would not misunderstand me. 鄙人深信仁兄不致误解,所以作如上呼吁。

否定形式与其它词汇搭配在一起而产生肯定意义,译时采用肯定;虽然也可以按其否定形式复制,但不如译成肯定效果好。例如:

1. They did not meet again until the beginning of 1951. 此后,他们直到1915年初才再度晤面。
2. No one is truly great but he who serves the people heart and soul. 只有全心全意为人民服务的人才是真伟大的。
3. He said ... that there could be no arbitration except through the Charter. 他说,……一切仲裁只有依据宪章才能生效。
4. This problem is not above us. 我们能够解决这个问题。

1.2.2 以否定译肯定的情况

以汉语的否定之否定译英语的肯定。例如:

1. The beauty of this city is more than words can describe. 这个城市之美**不是**语言所能描绘的。
2. Eden knew the Middle East better than to make such a mistake. 艾登对中东了解很深,**不致**犯这样的错误。
3. All music is alike to him. 他**不懂**音乐。
4. "I have read your articles. I expected to meet an older man." "我读过你的文章,**想不到**你这样年轻。”

1.3 增词技巧

由于英、汉两种语言在表达方式上存在差异，翻译时往往既要词类加以转换，又要在词的数量上进行增减。增词法是指在翻译时根据意义上(或修辞上)和句法上的需要，在原文的基础上增加一些必要的单词、词组、分句或完整句，从而更忠实、通顺地表达原文的思想内容，使得译文在语法和语言形式上符合译文语言习惯，而在文化背景和词语联想方面与原文保持一致。请看下面的实例：

1. In the evening, after the banquets, the concerts and the table tennis exhibitions, he would work on the drafting of the final communique. 晚上在参加宴会、出席音乐会、观看乒乓球表演之后，他还得起草最后公报。(增加动词。如果将原文一对一地译成“在宴会、音乐会、乒乓球表演之后”，意思似乎不够明确。增加了“参加”、“出席”、“观看”等动词后，全句意思明确，使人一目了然，读起来也比较通顺、自然，符合汉语习惯。)
2. “It’s a lucky thing your love romance happened that way. You wouldn’t have met Mother.” “你们的恋情这样结束真幸运，不然(否则)你就不会遇见妈妈了。”(原文中并没有表示“不然”、“否则”等意义的 or, otherwise 或 or else 等词，但根据原句意思，在译文中增加“不然”一词，使得译文意思完整，更合乎汉语表达习惯。)
3. With what enthusiasm the students are studying English! 学生们正以多么高的热情学习英语啊！(增加形容词，使译文意思更加明确、完整。)
4. As he sat down and began to talk, words poured out. 他一

坐下来就讲开了，滔滔不绝地讲个没完。(增加副词，使意思更加确切。)

5. Day after day he came to his work — sweeping, scrubbing, cleaning. 他每天来干活——扫地，擦地板，收拾房间。(增加名词作宾语，使译文意思完整、明确。英语中有些动词，既可作及物动词，又可作不及物动词，当它作不及物动词时，其宾语实际上是隐含在动词后面的，译成汉语时往往需要把它表达出来。)

6. Mother was not happy with my arrogance. 妈妈对我的自满情绪感到不高兴。(在抽象名词后增加名词。对于某些由动词或形容词派生出来的抽象名词，翻译时可根据上下文在其后增添适当的名词，使译文更合乎规范。例如：

prepare 准备 — preparation 准备工作

persuade 说服 — persuasion 说服工作

backward 落后 — backwardness 落后状态

tense 紧张 — tension 紧张局势(情绪)

mad 疯狂 — madness 疯狂行为

等等。)

7. He allowed the father to be overruled by the judge, and declared his own son guilty. 他做法官的职责战胜了父子亲情，从而判决他儿子有罪。(增加名词所暗含的意义，以说明事理。)

8. Smiling faces greeted him when he appeared on the stage. 当他出现在舞台上时，一张张笑脸呈现在他的眼前。(增加重叠词表示复数意义，以提高修辞效果。)

9. I had imagined it to be merely a gesture of affection, but it seems it is to smell the lamb and make sure that it is her own. 原先我以为这不过是一种亲热的表示，但是现在看来，这是为了闻一闻羊羔身上的气味，以判定它是不是自

己生的。(增加时间状语,以强调时间上的对比。)

10. Take your time. It's still early. 慢慢来嘛! 时间还早着呢! (增加语气助词。汉语中有许多语气助词,如“的”、“吧”、“呢”、“啊”、“呀”、“嘛”、“吗”、“啦”、“了”、“罢了”、“而已”等等,而英语中却是没有这些语气助词的。因此,翻译时应仔细体会原文,根据上下文增加一些汉语所特有的语气助词,以更好地表达原文的意思和增加修饰色彩。)

11. Reading makes a full man; conference a ready man; writing an exact man. 读书使人充实,讨论使人敏捷,写作使人准确。(增加原文句子中省略了的动词。)

12. Better be wise by the defeat of others than by your own. 从别人的失败中吸取教训比从自己的失败中吸取教训更好。(增加原文比较句中省略的部分,使译文意思完整。原文全句应是:It is better to be wise by the defeat of others than to be wise by the defeat of your own.)

从以上例子可以看出,增词译法在翻译中主要是增加原文中虽无形式,然而却意在其中的成分。利用增词译法,可以使译文意思完整、明确,提高修辞效果。

1.4 词序安排

英语和汉语的词序差异很大,翻译时经常需要对词序进行调整。汉语中缺乏形态变化,词序成了汉语的一种重要语法形式。在汉语中,句子成分之间的关系主要通过其在句中的排列顺序来表示。词序不同,词在句中的作用以及词和词之间的关系也就不同。例如:

我帮助弟弟。

弟弟帮助我。

帮助我弟弟。

以上3个句子中，“我”和“弟弟”的作用和地位不一样，句子的意义也就不一样。

在有形态变化的英语中，把 I, help 和 brother 3 个词任意颠倒是不能构成句子的。以上3个句子在英语中相应为：

I help my brother.

My brother helps me.

Someone helps my brother.

对于汉语来说，词序不但是组织句子的重要手段，而且也是调整句子重心的重要手段。（英语有时也利用词序来调整句子的重心，但方式不完全一样。）例如，相传清末湘军头领曾国藩围剿太平军连吃败仗，他向朝廷禀报战事时有“屡战屡败”的字样，他的军师见了后改为“屡败屡战”。这里，只不过词序颠倒了一下，句子的重心却完全变了，把曾国藩丧魂落魄的败将形象升格为了百折不挠的猛将。这两句话，用英语可相应地译为：

He was repeatedly defeated though he fought over and over again.” 屡战屡败。

He fought over and over again though he was repeatedly defeated. 屡败屡战。

词序的安排涉及词组或词组以上的语言平面，但在词、词组、句子、语段、篇章5个主要语言平面中，句子是上下运转的轴心，也是翻译过程中的主要着力点。译者经常要以句子为单位来组织和安排信息的传递，否则，就会关系不明确，语意含混，甚至整个句子都不通顺。因此，以下着重讨论句子词序的安排。

1.4.1 时间顺序

汉语中多按时间的先后次序来叙述，英语中表示连贯动作的

并列句经常也是这样，可顺次翻译。例如：

She had spent a sleepless night, and rising early, had stood, wrapped up, at her window, with the cool air blowing on her face, to watch the dawn. 她一宵未眠，早早起身，披上毯子，迎着拂面的凉风，凭窗眺望黎明。

对于带有时间状语从句的英语主从复合句，翻译时常按时间顺序颠倒次序。例如：

Turn off the switch when anything goes wrong with the machine. 一旦机器发生故障，就把电门关上。

有的句子，顺译、倒译均可。例如：

The planes had been planting seed for nearly a month when it began to rain. 飞机播种近一个月之后才开始下雨。（或：开始下雨之前，飞机播种已近一个月。）

英语中的时间状语一般置于句子后部，而在翻译成汉语时，常常把它放在句首。例如：

The country's economic development has improved the people's living standards significantly since the founding of New China in 1949. 1949年新中国成立以来，我国经济发展，人民生活水平得到提高。

1.4.2 逻辑顺序

英语中，句子的逻辑顺序通常为先主后从，即结果在先，原因在后；结论在先，条件在后；事实在先，让步在后，等等。总之，把信息重心放在前面。汉语则正好相反，即先偏后正，先因后果，先假设后推论，先让步后转折，等等。因此，翻译时词序经常要变动。例如：

She persisted in her work when she might take a good rest. (让步在后) 尽管她可以好好地休息一下，但她还是坚持工作。(让